

Ideas lingüísticas en la nomenclatura del tesoro de la lengua guaraní de Antonio Ruiz De Montoya

Linguistic Ideas in the Nomenclature of the Treasure of the Guarani Language of Antonio Ruiz De Montoya

Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay
Instituto Superior de Lenguas
<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

e-mail: estmary@gmail.com

Recibido: 16/04/2020
Aprobado: 20/12/2020

RESUMEN

La lexicografía hispano-guaraní emerge de la mano del sacerdote Antonio Ruiz de Montoya con el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) y el *Vocabulario de la lengua guaraní* (1640). Este hito es el punto de partida de la lexicografía paraguaya, el cual como instrumento lingüístico discursivo e ideológico consolida la historia del español y guaraní hablado en el Paraguay. Las gramáticas y los diccionarios mantienen una relación directa con la sociedad y la historia. El contexto de producción del *Tesoro* se circunscribe al periodo de la conquista y la colonización; coyuntura histórica en que el sujeto lexicógrafo, el misionero, crea su inventario léxico a partir de la finalidad evangelizadora y a través de él posiciona a la lengua vernácula a la altura de la lengua europea mediante la exogramatización. Tomamos del discurso lexicográfico la nomenclatura de esta sección monodireccional, en cuanto a selección, inclusión o exclusión. Exploramos desde la historia de las ideas lingüísticas este instrumento de archivo, en que la territorialización ejecuta una política lingüística que inicia la estandarización del guaraní. Así como un hecho de la historicidad lingüística, pues los lemas colectados visualizan una imagen de sociedad, que erigen imágenes, parciales, que reproducen identidades y silenciamientos proyectados en un espacio y tiempo.

Palabras clave: discurso lexicográfico, nomenclatura, lexicografía hispano-guaraní, ideas, identidades

ABSTRACT

The Spanish Guarani lexicography emerges from the hand of the priest Antonio Ruiz de Montoya with the *Treasure of the Guarani Language* (1639) and the *Vocabulary of the Guarani Language* (1640). This milestone is the starting point of Paraguayan lexicography, which as a discursive and ideological linguistic instrument consolidates the history of Spanish and Guarani spoken in Paraguay. Grammars and dictionaries have a direct relationship with society and history. The context of production of the *Treasure* is limited to the period of conquest and colonization; historical conjuncture in which the lexicographic subject, the missionary, creates its lexical inventory from the evangelizing purpose and through it positions the vernacular to the height of the European language by means of exogrammatization. We take from the lexicographic discourse the nomenclature of this monodirectional section, in terms of selection, inclusion or exclusion. We explore from the history of linguistic ideas this archival instrument, in which territorialization implements a linguistic policy that initiates the standardization of Guarani. As well as a fact of linguistic historicity, the collected slogans visualize an image of society, which erect partial images that reproduce identities and silences projected in a space and time.

Keywords: lexicographic discourse, nomenclature, Spanish Guarani lexicography, ideas, identities

INTRODUCCIÓN

La lengua es considerada como un patrimonio de la humanidad, por ello, trasvasa fronteras y se expande sin límites. Cada lengua lleva en sí misma valores intrínsecos de la sociedad a la que pertenece, la cual posee una riqueza única, pues contiene valores culturales desde su génesis misma; por tanto, su conservación y estudio son primordiales para el rescate y preservación.

De esta manera, consideramos que los diccionarios preservan, rescatan y perpetúan la lengua, además la cultura, historia, por consiguiente, como patrimonio se vuelve un dispositivo de memorias históricas.

En este trabajo, concebimos al diccionario como un instrumento lingüístico, puesto que forma parte del proceso de gramatización¹, Auroux (1992). Para el efecto, tomamos como corpus de análisis en *Tesoro de la lengua guaraní*, obra germinada en un proceso enmarcado dentro de la lingüística misionera.

La descripción de las lenguas amerindias durante la época colonial es un aspecto tanto complejo como ambivalente en cuanto a la historia general como a la historia intelectual de América Latina. Por un lado, la descripción de las lenguas recién descubiertas se inscribe como una faceta de la dominación política y espiritual de los pueblos vencidos y colonizados. Por otro lado, es un capítulo fascinante de la historia intelectual, especialmente de la lingüística. (Zimmermann, 1997: 9).

La diccionarización en el Paraguay

Seguimos el modelo presentado por Nunes (2006), en que el autor plantea unos momentos de diccionarización sobre los tipos de producciones producidos en el Brasil. A los diccionarios producidos por los colonizadores —la mayoría sacerdotes— los caracterizó como de «administración territorial», nosotros designaremos de *apropiación territorial*², Peralta de Aguayo (2017). Asimismo, la obra se sitúa dentro de un contexto de producción, término puesto en circulación por Pêcheux (2006).

Montoya proyecta en el *Tesoro* un escenario lingüístico que toma como lengua de partida al guaraní y como lengua meta el español. La finalidad de esta obra, como lo mencionamos anteriormente, se circunscribe en la enseñanza de los misioneros de la lengua indígena, o sea, fue elaborado para que otros frailes lo emplearan en el proceso de reducción o de conversión de los indígenas a la religión católica. Este hecho supone el traslado del entorno estudiado a la diccionarización, esto es, una interpretación del sujeto lexicógrafo plasmado en las entradas y en los discursos internos, establecidos en la microestructura, de los vocabularios y diccionarios de la época.

Si supusiéramos esa coyuntura histórica y social, veríamos a una sociedad conformada por colonizadores, indígenas, mestizos en que se trataba de decodificar qué decían estos seres que manejaban una lengua tan diferente de los extranjeros llegados de Europa y de la propia América. Los franciscanos y jesuitas se aventuraron al aprendizaje de la lengua guaraní, en este caso, y reprodujeron según sus informantes las características de la lengua “del otro”, el indígena.

¹ Se entiende la gramatización como un proceso que conduce a la descripción e instrumentalización de una lengua sobre la base de dos tecnologías, que hasta hoy son los pilares de nuestra saber metalingüístico: la gramática y el diccionario, Auroux (1992, p. 56). Traducción nuestra.

² Esta denominación la tomamos a partir de las aseveraciones de Zimmermann (2004) en que los misioneros recurrieron al aprendizaje de la cultura del otro, los nativos en este caso, como una de las medidas de conquistarlo, de despojarlo de sus tierras, de explotarlo económicamente y de imponer otra cultura: la religión y lengua.

El aprendizaje de la lengua vernácula permitiría que los futuros misioneros procedieran más prontamente a la evangelización. Ahora bien, ¿cómo hacer un diccionario y cómo desentrañar una lengua desconocida?, el procedimiento de confección del diccionario guaraní-español y español-guaraní siguió el prototipo diccionarístico de la época colonial, es decir, la mayoría se guiaba por el modelo de la gramática y el diccionario de Elio Antonio de Nebrija, (Hernández & Segovia Gordillo, 2012; Dietrich, 2010). En el caso de Montoya, según Meliá (1998), no se ha ceñido al modelo nebrisense para la elaboración del *Arte de la lengua guaraní*, sino al del jesuita Manuel Álvares y para la confección del diccionario siguió la estela del padre Diego González de Holguín.

El Tesoro expone reflexiones sobre el funcionamiento de la lengua guaraní, en algunas entradas incluye las informaciones gramaticales, en especial las posposiciones, pronombres, interjecciones y adverbios. Al igual que algunas cuestiones pragmáticas, así como ejemplificaciones del uso de las palabras en oraciones breves.

METODOLOGÍA

Tomamos el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) de Antonio Ruiz de Montoya, obra que inició la producción de lexicográfica hispano-guaraní (Hernández y Segovia, 2012). Esta obra bilingüe monodireccional, guaraní-español, presenta destacadas características de los vocabularios contemporáneos, es una obra complementaria del *Vocabulario de la lengua guaraní* (1640) reúne la sección español-guaraní.

El texto colecta los lemas en guaraní, ordenados alfabéticamente, incluye en su nomenclatura vocablos referidos al cuerpo humano, objetos, situaciones, fenómenos meteorológicos, elementos de la flora y fauna autóctona, términos vinculados con las relaciones personales, lugares, datos temporales. Sobre la tipología de palabras colectadas, reúne nombres, adjetivos, verbos, adverbios, interjecciones, pronombres.

La microestructura de la obra se compone de equivalencias en español, en otros casos incluye, los equivalentes en español; sinónimos; explicaciones, las marcas, los ejemplos, con frases en guaraní, a modo de ilustración de la voz de la entrada, seguidas de una traducción en español.

Consideramos que el *Tesoro* se encuadra dentro del proceso de colonización lingüística, expresión propuesta por Mariani (2004), el cual establece por sí mismo, una política lingüística, que resulta de las condiciones históricas del relacionamiento entre las lenguas en un espacio preciso, temporal y espacial, de prácticas discursivas. Las políticas lingüísticas en este contexto son practicadas bajo el manto de la Iglesia católica, los jesuitas las ejecutaron a través de la prescripción del modo y los medios lingüísticos para proceder a la evangelización de los pueblos no cristianos. (Mariani, 2004).

La lengua guaraní como lengua de evangelización en el escenario colonial adquiere un estatus de lengua escrita que propició el guaraní jesuítico, misionero o clásico.

Partimos desde las líneas teóricas de la Ideas Lingüísticas y las perspectivas del Análisis del Discurso, así como los postulados teóricos de Aurox (1992). Seleccionamos la sección de la letra “a” del *Tesoro Antonio Ruiz de Montoya*, la versión del año 2011, transcrito por Friedl Grünberg.

RESULTADOS

Las preliminares del *Tesoro*

Las secciones preliminares de los diccionarios ofrecen informaciones de diversa índole. Los prólogos, desde el punto de vista discursivo, patentizan informaciones que en el decir de Nunes³ (2006):

Constituyen un material fundamental para el análisis de las condiciones de producción del discurso y de la posición del lexicógrafo. Allí los autores se sitúan, construyendo las imágenes de los lectores y las del diccionario; el plan de la obra, la concepción de lengua, el recorte de la nomenclatura, los procedimientos lexicográficos, el contexto en que el diccionario se inserta (diccionario de lengua nacional, diccionario de regionalismo, etc.). Este aspecto de posición del lexicógrafo se refiere, a partir de esta disposición, se dice (o no se dice) sobre la lengua, el diccionario y sus interlocutores. (p. 33).

El *Tesoro* contiene en las preliminares, tras la portada, una página de aprobación de padre Diego de Boroa, provincial de la provincia del Paraguay; una página de aprobación del licenciado Gabriel Peralta, canónigo de la Iglesia de Buenos Aires y comisario de la Cruzada; también una del Dr. Lorenzo de Mendoza, prelado del Río de Janeiro; una dedicatoria a la Virgen María y otra a los padres, religiosos jesuitas, clérigos, predicadores del evangelio, a los indios de la provincia del Paraguay. Para nuestro breve análisis, tan solo tomaremos la última página, la dedicatoria a los futuros usuarios de la obra.

Desde esa perspectiva, vemos al sujeto-lexicógrafo, Montoya, refiriendo en primera persona singular «Nació conmigo en la Religión el celo de la conversión de Gentiles, el que dio principio a esta obra [...]», Montoya ([1639] 2011, Prólogo). Esta inclusión del sujeto enunciador, permea la presencia del autor y la identificación de este con la obra.

A los usuarios del *Tesoro* se refiere de manera directa, en el encabezado mismo del prólogo: «A los padres religiosos, clérigos, curas y predicadores de evangelio a los indios de la provincia del Paraguay, y Paraná [...]» (Montoya ([1639] 2011), Prólogo). La dedicatoria patentiza el beneficiario potencial de la obra, cinco tipos de lectores de un territorio determinado.

Respecto de la obra expresa: «Instrumento único, que el espíritu santo dio para sanar las encanceradas llagas de la Gentilidad», Montoya ([1639] 2011), Prólogo. La metáfora *encanceradas llagas*, insinúa una teoría religiosa, una posición entre los cristianos y no cristianos, refiriéndose de manera análoga como una enfermedad.

La denominación de la obra encierra un misterio para muchos, ¿por qué tesoro?, si todos los productos similares fueron denominados vocabularios o diccionarios, Montoya manifiesta: «[...] intitulé Tesoro porque procuré vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico» (Montoya, [1639] 2011, Prólogo). Nuevamente, se refiere a la riqueza de la lengua guaraní mediante el sintagma “mineral rico”. Se manifiesta en primera persona y se cataloga modestamente como un concedor limitado de lengua estudiada. Respecto del tipo de lengua contenida en la obra, el autor manifiesta:

[...] y con eficaz estudio rastreado lengua tan copiosa, y elegante, que con razón puede competir con las de fama. Tan propia en sus significados [...] Tan propia que desnuda las cosas en sí, las da vestida de su naturaleza. Tan universal que domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil, y ciñendo todo el Perú, con los dos más grandiosos ríos

³ Traducción del Autor

que conoce el orbe, que son el de la Plata, cuya boca en Buenos Aires, es ochenta leguas, y el de Marañon, a él inferior [...]. (Montoya [1639] 2011, Prólogo).

Estas afirmaciones poseen un componente ideológico, pues los jesuitas, según Chamorro (2009, p. 85) «desmintieron el prejuicio de que las lenguas indígenas serían incapaces de expresar la fe cristiana lo que consideraron fingida excusa de los misioneros que fallaban en su responsabilidad de instruir a los indígenas».

En esas líneas, el autor posiciona la lengua estudiada al mismo nivel de otras, del mismo modo, elogia la magnitud territorial «Tan universal que domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil, y ciñendo todo el Perú», su naturaleza desbordante, reviviendo de esta manera el contexto natural e histórico que envolvía a ese producto creado.

La nomenclatura: sociedad reflejada

La macroestructura o nomenclatura del diccionario se conforma por las unidades léxicas estudiadas o presentadas, estas se ordenan, generalmente, en orden alfabético, patrón que fue seguido por Montoya para la organización del lecionario. Es un vocabulario semasiológico, pues establece las relaciones conceptuales entre palabras o ideas, es decir: el significante y el significado.

Lo que respecta al tipo de unidades recopiladas podemos acotar que el sujeto lexicógrafo, realiza una actualización de saberes, proyectando a través de ellas la sociedad estudiada. Al espulgar la sección de la letra “A”, unas 107 páginas, que reúnen aproximadamente 700 entradas, hemos detectado que recoge voces que describen “al otro”, las formas de nombrar su cuerpo: *ajukuái* (cuello, cintura); *akā* (cabeza); *ambota* (mostacho, bigote); *ambyu* (mocos), *apysa* (oídos) *ati’y* (hombros); *aty* (sienes); *atīa* (estornudo); *atukupe* (espaldas); *atyvai* (guedejas); *auve* (pares de la mujer); *aviru* (barriga).

Reúne también elementos del entorno natural, de la flora y la fauna autóctonas, como: *aju’y* (laurel), *amambái* (helecho), *amandyju* (algodón), *amandyva* (fruta), *amba’y* (higuera), *arachichu* (yerba mora), *aratiku* (fruta); *avati* (maíz), *avyraru ajuru* (papagayo), *ake* (paloma), *akuti* (liebre), *ambere mbói* (lagartija), *ambu’a* (cientopíes), *andyra* (pájaro), *akekē* (hormiga), *anguja* (ratón). Así como, fenómenos atmosféricos: *amā sunu* (trueno) *ama tiri* (rayo) *amāndáu* (granizo) *amāndy/amāngy* (agua llovediza).

Colecta el léxico referido a diversos objetos, *ajaka* (cesto), *ambopi* (borla, flecos), *apyka* (banco), *apykua* (ñudo de hamaca) *arambita* (piedra...), *aratag* (trampa para pájaros...), *asojáva* (tapadera, frazada), *atimu* (columpio), *arete* (fiesta), *apiryta* (yugo), *akāng ao* (sombrero).

Hemos encontrado vocablos que refieren a personas, *ava* (persona); *avare* (sacerdote); *amo* (pariente, allegado); *asy* (hermano); *aña* (parientes); *añami* (indios bravos, salvajes). De igual manera, compila voces referidas a lugares *akura’a* (ensenada de río); lapsos temporales *asaje* (medio día). También, acciones cotidianas *ake’o* (tramar lienzo), *aky resayju* (amarillar), *apitrykua* (remojarse la cabeza), *atōi* (tocar, mover), *aty* (cubrir, soterrar), *atvyu* (menear las sienes), *avi’u* (espulgar), *avo’a*; *apo’a* (liar), *avy* (errar).

Innovación léxica: los vocablos religiosos

Los vocabularios misioneros, como habrá de esperarse, son sustancialmente de matriz catequística, pues su concepción germina en ese objetivo. Por tanto, habrán de contener elementos vinculados con la fe, por lo que hallaríamos entradas referidas al campo religioso, sacerdote, pecado, Dios, Virgen, rezar, entre otros. A modo de ilustración presentamos:

- **angaipa** pecado; bellaquería; maldad; traición; ruindad: *che angaipa* yo peco; soy pecador; mi pecado; *nache angaipávi no peco*, etc.
- **anagipa vypy**; **angaipa sykue** pecado original/; *ñande ru vypykue anagaipa sykue*; *angaipa vypy ndosýgui* [...]
- **apytere** corona de la cabeza y la del sacerdote
- **avare** sacerdote; *che avare* yo soy sacerdote; mi cura

Tanto la selección de estas voces como su creación remiten al discurso de la conversión, que se interrelaciona con la finalidad del propio vocabulario y al momento histórico y social de su génesis. Los ejemplos citados demuestran los usos de la palabra tratada y sus posibles conformaciones.

Microestructura del Tesoro: el artículo lexicográfico como discurso

Nunes (2008) manifiesta que las definiciones son un espacio productivo para los estudios discursivos. También, sostiene que «las formaciones discursivas no son bloques homogéneos, puesto que ellas constituyen una relación con otras formaciones discursivas incluyéndolas, absorbiéndolas, negándolas, etc.» (Nunes, 2006: 28).

Los trabajos de Collinot y Mazière (1997) sobre el enunciado definitorio, explican que la variación sintáctica significa y produce distintos efectos discursivos. Tal es así que las definiciones pueden producir un efecto de naturalidad, cuando no introducen en la escena definitoria al sujeto-actante, en la ecuación «X sirve para Y», mientras que otras producen un efecto de sociedad por incluir a los sujetos actantes en el escenario enunciativo en que la ecuación se conforma de la siguiente manera: «X los que los indios usan para X». Los análisis de estas ecuaciones permiten comprender el diccionario al mismo tiempo de su materialidad lingüística y las formaciones discursivas presentes en una coyuntura determinada.

En las definiciones de vocablos referidos a la flora de la fauna, el autor deja entrever su conocimiento parcial y limitado de los elementos descritos, para proceder a la definición se reduce a la introducción del equivalente en el español, práctica propia de la lexicografía bilingüe, sino que lo hace desde la definición aproximativa, mediante el sustantivo “especie”, entonces, la ecuación definitoria sería «X especie de».

- **ake** especie de palomas
- **arapacha** especie de papagayos
- **arasa** especie de guayabas
- **aipi** especie de mandioca dulce

Zimmermann (2004) plantea que durante la etapa misionera se dieron cinco procesos epistemológicos, de percepción de lo nuevo; uno de los procedimientos atañe a la construcción, comprensión y teorización de esta realidad que se resumió en los diccionarios y gramáticas. Las enunciaciones definicionales de los ejemplos anteriores permean la complejidad de describir la nueva realidad, por tanto, se somete a la explicación de lo nuevo mediante una analogía aproximada de lo conocido.

La referencia a los hechos: presente y pretérito

A partir del discurso lexicográfico de la microestructura, las escenas se configuran en un tiempo actual. Nunes (2006) asevera que las descripciones de la lengua en los diccionarios jesuitas describían la lengua en uso en el contexto de la interpretación-traducción y, por ende, se definen en tiempo presente.

- *áú* éste, esto; aquí; áuvaes esto; estas cosas; *áú ññi* aquí está; *au mburu ññi rae* aquí están con la maldición.
- *áú* mancha; suciedad (siempre se pone la cosa en que está); *che retovae áú* tengo las mejillas sucias [...].

Sin embargo, hemos detectado ciertos enunciados definidores que refieren hechos pretéritos, estableciendo, de este modo, límites claros entre acciones que se desarrollan en los planos del pasado y del presente. La imagen discursiva de otros pueblos indígenas y algunos objetos se presenta ajustada al pasado como en:

- *añami* (dicen en algunas partes a los indios bravos salvajes); *nde aña*; *ne añami* eres un salvaje.
- *arambita* piedra de que hacían cuñas antiguamente.

Las glosas ejemplificadoras, enunciación en primera persona

En la mayoría de las entradas del *Tesoro* montoyano, observamos que se ilustran las unidades léxicas mediante ejemplificaciones de uso creada *ad hoc*, es decir, por el propio autor para ilustrar cierto modelo de uso lingüístico. Lo notable de estas glosas ejemplificadoras es que están enunciadas en primera persona, denotando así el sujeto de la acción presentada:

- *avi'u* espulgar blandamente; *che avi'u* me espulgan; *ajeavi'u* me espulgo
- *ajuka* aporrear; sobar; amasar; *che ajuka*;
- *avati mirĩ* trigo; *mbujape* pan de trigo; *avati mirĩ pyrũgáva*; *avati mirĩ ijyháva* era de trigo.

De igual manera, se presentan elementos pragmáticos incluidos a modo de acotaciones:

- *ambýi* lado; costado *che ambýi areko che memby* traigo a mi hijo al lado; *che ambýipe areko*; *che ambýi ári areko* tráigolo al lado; *añoambýi areko* en ambos lados traigo hijos, etc.; / *ambýichúra* la cría que trae la mujer al lado (los varones no usan esto) [...].

Estas notas de ejemplos de uso portan un valor simbólico, ya que retratan el empleo del léxico de la sociedad tomada como referencia.

CONCLUSIÓN

Nos hemos detenido, en principio, a analizar la nomenclatura de esta obra primigenia de la diccionarización paraguaya, si bien se concretó desde la exogramatización, es la piedra angular de la historia producción lexicográfica en el Paraguay. Tomamos al diccionario como un instrumento lingüístico y acercamos a él desde la óptica del Análisis del Discurso y la Ideas Lingüísticas, así también, lo consideramos como patrimonio cultural de los saberes del contexto productivo.

El quehacer misionero durante la colonización española se ha visto envuelto en la producción de obras que permitan la decodificación y codificación de la lengua vernácula de cada territorio en que se han instalado. Los procedimientos de recolección han sido reproducidos de manera similar y la confección de las artes y diccionarios siguen la transferencia tecnológica de las lenguas latinas.

Detectamos que el *Tesoro* manifiesta evidencias de que los sentidos del diccionario se conforman históricamente, una nomenclatura que compila voces del momento de producción, también perfilada en la microestructura, que son atravesados por la ideología y por el interdiscurso de la coyuntura particular, en este caso específico, la evangelización. El análisis

de la nomenclatura mostró una preeminencia de voces vinculadas con campos léxicos de la realidad del descubierto de aquel entonces, seres humanos que irán evangelizándose, de quienes habría que conocerse su cultura, sus modos de vivir y nominar su cuerpo y entorno.

En la microestructura, destacamos la presencia de enunciados definidores en tiempo verbal presente y algunas en pretérito que contribuyen a dar cuenta, en el primer caso de una época actual, el momento discursivo del diccionario, mientras que la segunda informa sobre una vida pasada. Los enunciados ejemplificadores, creados por el propio autor, sitúan al sujeto actante en acto de habla imaginario.

Como corolario, mantenemos firme la postura de que el diccionario es un patrimonio cultural, más allá de contener las voces de una lengua, encierra en su nomenclatura y microestructura informaciones de un momento histórico, una imagen social y cultural únicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Auroux, S. A. (1992). *Revolução tecnológica da gramatização*. Tradução de Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Ed. da Unicamp.
- Chamorro, G. (2009). *Decir el cuerpo. Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos guaraní*. Asunción: Editorial Tiempo de Historia.
- Collinot, A. & Mazière, F. (1997). *Un prêt à parler: le dictionnaire*. París: PUF
- Hernández, E. y Segovia Gordillo, A. (2012). "Lexicografía bilingüe del siglo XVII en América del Sur: fuentes e influencias". En *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Eds. E. Battaner, V. Calvo, P. Peña, Münster. Nodus Publikationen.
- Mazière, F. (1989). «O enunciado definidor: discurso e sintaxe». En Guimarães, Eduardo (orgs.) *História e sentido na linguagem*. Campinas: Pontes, pp. 47-59.
- Meliá, B. (1988). *El guaraní conquistado y reducido; ensayos de etnohistoria*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- Nunes, J. H. (2013). "A invenção do dicionário brasileiro: transferência tecnológica, discurso literário e sociedade". En revista argentina de historiografía lingüística, V, 2, 159-172, 2013
- _____ (2008). "Uma articulação da análise de discurso com a história das ideias linguísticas". En *Letras*, Santa Maria, v. 18, n. 2, p. 107-124, jul./dez.(2006). *Dicionários no Brasil: análise e história do século XVI ao XIX*. Campinas: Pontes.
- Orlandi, E. (2006). «Lexicología e Lexicografía». In: Guimarães, E; Zoppi-Fontana, M. *Introdução às Ciências da Linguagem: a palavra e a frase*. Campinas: Pontes, 147-172 pp.
- Otaquí Melgarejo, A. (2006). *Práctica y semántica en la evangelización de los guaraníes del Paraguay (S. XVI-XVIII)*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch" (CEPAG).
- Mariani, B. (2004). *Colonização lingüística: língua, política e religião no Brasil (séculos XVI a XVIII) e nos Estados Unidos da América (século XVIII)*. São Paulo: Pontes.
- Peralta de Aguayo, E. (2018). "Nomenclatura del Tesoro de la lengua guaraní: exploración de la realidad cultural indígena". En *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*. pp. 1-16. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22256>
- Pêcheux, M. (2006). *O discurso: estrutura ou acontecimento?* Tradução de Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Pontes.
- Ruíz de Montoya, A. ([1639] 2011). *Tesoro de la lengua guaraní. Transcripción y transliteración por Friedl Grünberg (Introducción y notas a cargo de Bartomeu Melià)*, Asunción: CEPAG.
- Zimmermann, K. (2004). «La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera», in: Máynez, Pilar (ed.): *Actas del V Encuentro de Lingüística de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (UNAM)*, 15 al 17 de noviembre de 2004, Mexiko-Stadt: UNAM 2006 (im Druck), pp. 319-356.